

世界经典名著阅读之旅
Travel of world Classical Works

堂·吉诃德

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

【西班牙】米格尔·德·塞万提斯

1547-1616



世界经典名著阅读之旅
Travel of world Classical Works
Jilin Literature and History Press

堂·吉诃德

Don Quijote de La Mancha

【西班牙】米格尔·塞万提斯 原著

Miguel de Cervantes Saavedra



吉林文史出版社
Jilin Literature and History
Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

堂·吉珂德/徐潜, 孙履芳主编. —长春: 吉林文史出版社, 2005. 11

(世界经典名著阅读之旅)

ISBN 7—80702—333—3

I. ①堂... II. ①徐... ②孙... III. 长篇小说—英国—近代—缩写本

IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第119994号

世界经典名著阅读之旅

堂·吉珂德

Don Quijote de
La Mancha

原著【西班牙】米格尔·德·塞万提斯

Miguel de Cervantes Saavedra

主编 徐潜 孙履芳

译写 王洪辉

责任编辑 周新英

责任校对 李洁华

装帧设计 张亚力

出版发行 吉林文史出版社(长春市人民大街4646号)

印刷 长春第二新华印刷有限责任公司

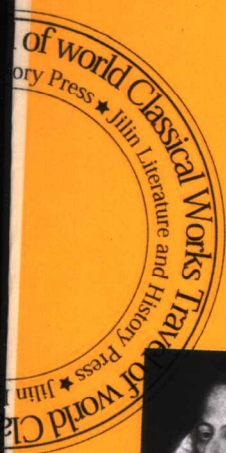
版次 2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

开本 787×1092mm 1/32 5.125印张

印数 1-7000册

书号 ISBN 7-80702-333-3 /I·68

定价 8.00元



米格尔·德·塞万提斯(Miguel de Cervantes Saavedra, 1547-1616), 西班牙伟大的小说家和剧作家。他出生于埃尔雷斯堡一个古老破落的贵族家庭。在1571年勒班陀战役中受伤致残。1575年遭海盗袭击被掳后, 在阿尔及尔被囚禁了五年。他的主要作品有:《卡拉苔阿》、《堂·吉珂德》, 短篇小说集《警世小说集》和一部《佩尔西莱斯和西吉斯蒙达》历险记。

塞万提斯与《堂·吉珂德》

米格尔·德·塞万提斯(Miguel de Cervantes Saavedra, 全名米格尔·德·塞万提斯·萨韦德拉, 一五四七年至一六一六年), 西班牙伟大的小说家和剧作家。他出生于埃尔雷斯堡一个古老破落的贵族家庭。在一五七一年勒班陀战役中受伤而致左臂终生残疾。一五七五年, 他遭遇海盗袭击被掳后, 在阿尔及尔被囚禁了五年。他余生的大部分岁月是靠文学和在政府普通部门担任职员的微薄收入而谋生。他第一次写作小说的尝试是一部田园小说《卡拉苔阿》(一五八五), 接下来就是他的名著《堂·吉珂德》, 其中第一部出版于一六〇五年, 第二部出版于一六一五年。他也写有大量剧本, 现存六部, 还有成就极高的短篇小说集:《警世小说集》(十二篇故事)和一部《佩尔西莱斯和西

吉斯蒙达》历险记，此作品发表于他去世后的一六一七年。

《堂·吉珂德》是一部讽刺小说。塞万提斯最初以民谣的滑稽和骑士的浪漫故事的形式来表达，随着对书中主人公描述的发展和内容的深入，他的作品显得尤为丰富，主题更为深刻，从而使这部作品成为最受欢迎的经典作品之一。

《堂·吉珂德》全名是《拉曼查的堂·吉珂德》，其中有一部分是在狱中完成的。堂·吉珂德是拉曼查的一个穷乡绅，性情随和而令人感到和蔼可亲，同样也很机智、豁达。由于他极为痴迷于骑士故事而闹得疯疯癫癫，他想象自己负有“使命”地去漫游世界：骑着老马——罗西南多，用一副带锈的盔甲来装备自己，由一个土里土气的扈从——桑丘·潘萨陪伴，他是一个把既精明和又易受骗结合在一起的怪物。堂·吉珂德对他以做一名巴拉塔利亚岛总督的手段来进行诱惑。遵循骑士的传说，通过选一位漂亮的邻村女孩做他心中的情人，那个人就是杜尔西内亚·台尔·托波索。这之中的荣幸她本人却完全没有意识到。就是这种骑士的荒唐的想象，将最平常的追求赋予了胆怯的和浪漫的形式。后来他专心于最荒谬的冒险，如书中著名的情节，他斜持着风车，把它想象成巨人，把羊群当军队——闹出了无数的荒唐事。事后，他的一个朋友，单身汉参奴·卡拉斯科为了迫使他回家，把自己伪装成骑士，打败堂·吉珂德，要求他停止为期一年的骑士侠义的“丰功伟业”。这时的堂·吉珂德决心要做一个牧羊人来过一下田园生活，可是在回家的路上罹患重病，没过几天就病故了。

塞万提斯通过堂·吉珂德的形象，讽刺了西班牙专制制度

及社会上各种丑恶现象，表达了人民内心的愿望。他那丰富的想象，辛辣的讽刺，深刻的批判以及对封建专制制度的大胆抨击，使他的名字在世界流传。堂·吉珂德的形象日益深入人心，至今人们仍有口皆碑。如今不但西班牙人民以他为荣，就是世界人民也以他为荣，他是这位杰出的现实主义作家为自己树立的一座丰碑。

一六一六年四月二十三日，这位身残而陷入贫困的作家在他马德里的寓所走完了他生命的最后里程。

沈占春
二〇〇五年十月

目录

Contents

- I. 骑士——堂·吉珂德横空出世 1
- II. 为了爱情——该出手时就出手 13
- III. 客店里有一连串的奇闻怪事 31
- IV. 再显英雄本色 53
- V. 重出江湖为寻梦 68
- VI. 创业艰难百战多 91
- VII. 城堡奇遇 110
- VIII. 巴塞罗纳城里一出悲剧正上演 129
- IX. 尾声：断裂的骑士世纪 150

I. 骑士——堂·吉诃德横空出世

不久以前，在曼查的有个地方住着一位绅士。他有一支长矛插在矛架上，还有一面盾牌、一匹瘦马和一只猎狗。他平时总吃砂锅杂烩，这就用去了他四分之三的收入，余下的买了节日里穿的黑呢外套、毛绒袜子和平底鞋，而平时他总穿一套上好的棕色粗呢衣。他家里一个四十多岁的女管家，一个二十来岁的外甥女，还有一位小伙子替他套马、除草。

这位绅士五十多岁，体格强健，身材瘦削，面庞清瘦，据说他姓吉哈达，又说是基萨达，记载不一，不过这无关紧要。

这位绅士一年到头闲的时候居多，就埋头看骑士小说，看得神魂颠倒，甚至有点走火入魔，居然卖掉了许多田地去买骑士小说。他最推崇闻名遐迩的德西尔瓦，他的书的许多地方这

样写道：以你无理对我有理之道理，使我自觉理亏，因此我埋怨你漂亮也有道理。

这些平铺直叙和繁冗的话使他夜不能寐，白天也读得天昏地暗，终于思维枯竭，神经失常，满脑子都是想入非非的魔术，打斗，战争，挑战，负伤，献殷勤，爱情，暴风雨等。对他来说，只有书上写的故事，才是真的，他崇拜骑士，梦想能冲出城堡，行侠仗义，把出卖同伙的人狠揍一顿，他情愿献出女管家，甚至可以赔上他的外甥女。

总之他要照书上的内容一一照办。

消灭暴行承担应尽的义务，功成名就名垂千古。

至少做个地方上的皇帝也行，他急于实现自己的心愿，头一件事就是去擦净曾祖传下的盔甲。盔甲长年堆在角落里，已生锈发霉，光有一只不带面具的顶盔。他别出心裁，用硬纸做了个面甲装在顶盔上，然后想试试是否经得住刀剑，按剑剁了两下，结果把一星期成绩断送了，他又用铁皮衬着重新做了一个，自以为够结实了，就不肯再检验了。

他接着想到自己的马，那马瘦得皮包骨，蹄子上满是裂纹，可是在他看来亚历山大的骏马都比不上它。他费了四天时间给它取名字，抄出了许多名字，又撇开重抄，为的是取个既显赫又响亮的名字。

最后他决定叫它“罗西南多”，表明它以前是一匹野马，现在又是稀世难得。

他也要为自己取个名字，想了八天，决定自称“堂吉诃德”，想到书中的游侠为国增光，把国名附在姓后，他决定把自

己家乡的地名附上，自称为堂吉诃德·台·拉·曼查。

这样既标明了籍贯，而且以地名为姓可以替本乡增光。

他惟一感到美中不足的是，自己缺少一个意中人。

游侠没有意中人，好比树没有叶子和果子，躯壳没有灵魂。

他想，假如我碰到一些个巨人，假如运气不坏的话，与他交手时把他砍成两半或打倒。

那么就可以命令他双膝跪倒在我的意中人面前，低声下气地说：

“小姐，我是巨人，是马林德西岛的巨人，有一位英俊倜傥、神勇无比的骑士堂吉诃德·台·拉·曼查把我打败了，他命我到小姐面前听候差遣。”

那该多么好啊！

想出了这一大段道白，绅士仍然兴高采烈。

他曾爱上附近村子一个很漂亮的农村姑娘，尽管姑娘对此事一无所知。

那个姑娘，他认为可以算作自己的意中人，最后决定称她为“杜尔西内亚·台尔·托波索”，既跟原来的名字相仿，又带些公主贵人的意味，和自己及自己的一切所取的名字完全相同。

他已做好种种准备，便急不可待去实现自己的计划：扫除邪恶、伸雪冤屈、改革弊政，履行一名骑士光荣的任务。

因为他觉得迟迟不行有些对不起世人，耽误一会儿也会极大地妨碍他成名人的时间。

炎炎七月的一个早上，他全副武装，骑着罗西南多得意洋洋地上路了。

一路上，他不停地说着些胡话，字句也尽量向书上仿照：

著名的骑士堂吉诃德先生放弃了多年不用的羽毛笔，开始行走在广阔的大草原上。

幸运的时代，幸运的世纪，我的功绩将有幸被载在这里，铭刻在青铜器上，雕琢在大理石上，画在木板上流传千古。

他自言自语，走得很慢，可是太阳走得很快，而且赤日炎炎，如果说他还有点头脑，那么这些头脑也被烈日照化了。他几乎全天都在走，可是没碰到什么值得记述的事情。他感到沮丧。他想马上遇到一个巨人，以便使自己无穷的力量有个人发泄一下。

傍晚，他和他的马都饿得眼睛发蓝，终于在黄昏时分看到不远处有个客店。

恰巧门口有两个风尘女子，正在搔首弄姿，于是，我们这位冒险家的一切所见都和他书上见到的一样。客店在他的眼里也变成了有四个岗楼的城堡，当然，城堡里还有美人。他勒住罗西南多的缰绳，等待某个侏儒吹起号角，通报有个骑士正路过此地。可是迟迟不见动静，而罗西南多又急于去马厩，他只好来到了客店门口。看到门口的那两个女子，他以为是两个可爱的少女在门口消磨时光。

这时，那个店主迎了出来，见到来人打扮得反常，就有点害怕。可是嘴上还得客客气气地说话。他说：

“骑士大人，您若是找住处，这里什么都富余，就是缺少一

张床。”

堂吉诃德把店主当成了城堡的长官，回答说：

“我什么地方住都无所谓，因为甲冑是我的服饰，战斗乃我休息……”

“既然‘坚石为您床铺，不寐系您睡眠’，您完全可以下马了，您一年不睡觉都行，何止一个晚上呢？”

说完，店主扶堂吉诃德下了马。这时两个女子帮堂吉诃德脱去甲冑，堂吉诃德吩咐店主悉心照料他的马，因为世界上所有吃草料的动物中数它最好。

他想谈吐文雅一点，说：

“自古无骑士，
有堂吉诃德。
来自故乡村，
得请人侍奉。
美人侍勇士，
公主爱骏骑。”

“哦，罗西南多便是我的马的名字，曼查的堂吉诃德是我的名字，我本身不想暴露自己的名字，但一想自己的事迹反正早晚也得传于世，于是就让你们提前知道了。不过，我愿意随时听阁下的吩咐。”

两个女子和店主显然不习惯听这个辞令，所以也没什么话，只是问他是否想吃点什么。

恰巧那天店里只有一份不知放了多少天的咸鱼，还有一条像堂吉诃德盔甲一样又黑又脏的面包。因为他仍然不肯摘下头

盔，只是把眼罩摘下来了，因此，光靠自己的手他什么也吃不到，于是有个女子给他喂食，店主又捅通了一节芦苇，往他嘴里灌酒。

这时有个鬃猪人恰巧路过客店，吹了四五声芦笛，这下堂吉诃德更认定他是在一个著名的城堡里，音乐为他而奏，小咸鱼是大鳐鱼，面包是精白面的，但一想到自己还没被封为骑士，就心中不快，迅速地吃完了可怜的晚餐，叫店主一起来到马厩里，跪在店主面前，说：

“我得劳您大驾，有件事对您有利，也造福于人类，您若不答应，我就不起来，求您明天封我为骑士，我就可以周游四方，为穷人解难了。”

店主见他语无伦次，脑子可能有点问题，为了给当晚增加点买料，决定顺水推舟。于是他说自己年轻时投身过这项光荣事业，现在洗手不干，在这个城堡里，靠自己和别人的钱过日子。

他还说，他可以完成为堂吉诃德受封的神圣职责，最后又连带问了一句堂吉诃德是否带了钱。

堂吉诃德说身无分文，因为他从未在骑士小说里看到某位骑士还带着钱。店主听了当然有些失望，只好告诉他以后出门别忘了带钱，又让他到客店的一侧大院子里看护甲冑。

堂吉诃德把全副甲冑放在水槽上，然后手持皮盾，拿着长矛，举止安详地在水槽前巡视，盯着甲冑一动不动。这时一个脚夫要打水喂马，就抓起水槽上的甲冑把它扔得老远。堂吉诃德见状，他仰望天空，心中默念他的情人杜尔西内亚，说：

“我的心上人，当第一次凌辱降临到这个已经归附于你的胸膛的时候，请帮助我，在我的第一次圣战中赐我以力量！”

说完这些话，他双手举着长矛，对着脚夫的脑袋奋力一击，把他打翻在地，脚夫头破血流，如果再接第二下，就不用请外科医生了。

后来又有一个脚夫过来犯了同样的错误，堂吉诃德二话没说，也不请谁保佑，操起家伙就打。这次出手更重。听到声音，客店里所有的人都赶了出来。

不过也许是爱情的原因，堂吉诃德由此就得了非凡的力量，即使全世界的脚夫向他进攻他也不会后退。脚夫的伙伴们从远处用乱石袭击堂吉诃德，他只能用皮盾奋力抵挡，却不敢离开水槽，生怕他的甲冑有什么闪失。

后来，店主见到这位客人闹得太不像话，决定快点授予他那个晦气的骑士封号。于是，他找到堂吉诃德，现在可以举行授衔仪式了，因为堂吉诃德已经不间断地看守了四个小时的甲冑。本来，两个小时就已经足够了。

店主让人马上找来了账簿，那上边记着他给脚夫多少麦秸和大麦，又拿来一截蜡头，命令堂吉诃德跪下，然后念手中的那本账簿（就好像在虔诚地祷告）。念到一小时，店主抬起手，在堂吉诃德的颈上猛砍一掌，然后又用堂吉诃德的剑在他背上轻轻一拍，嘴里念念有词。然后，店主命令一个女子向堂吉诃德授剑，这个女子必须做得利索又谨慎，因为在仪式的整个过程中不致于大笑起来。

授剑后，一个女子说：

“上帝保佑你成为幸运大骑士，在战斗中为你赐福。”

堂吉诃德说，出于爱，他赐予她“堂”姓，以后将为她们效犬马之劳。

仪式以前所未有的速度结束之后，堂吉诃德迫不及待地要飞出去远征，在拥抱了店主说了一大堆莫名其妙的话之后，他骑上罗西南多欢天喜地地走了，店主也没向他索要住宿费。

这时天也蒙蒙亮了，堂吉诃德志得意满，他想回家一次，按店主的劝导备好钱粮，再找一个侍从。

没走多远，忽然听到右侧的密林中有隐约的叫喊声，于是他心中暗喜：

“感谢老天保佑，我终于可以有机会实现自己的凌云壮志了！”

堂吉诃德催马循声而去，见一个健壮的农夫在抽打一个十五六岁的小男孩，原来这个小男孩弄丢了农夫的小羊羔。骑士怒喝一声：

“什么人胆敢如此无礼，光天化日之下，竟然欺负一个手无寸铁的孩子！赶快放了他，不然的话我要用长矛在你的身上戳它几个窟窿。”

农夫猛然看见一个全身披挂的人在他面前挥舞长矛，顿时吓得魂不附体，忙说：

“骑士大人，我现在惩罚的这个孩子是我的佣人，负责照看我的羊群，可是他太粗心了，每天丢一只羊，我要惩罚这个冒失鬼、无赖！”

“卑鄙的乡巴佬，竟敢在太阳底下，在我面前说谎，快点把

他放开，否则，有主宰我们的上帝作证，我现在就把你结果掉！”

农夫低下了头，一言不发地为孩子解开了绳子。

堂吉诃德以为事情就这么圆满的结束了，就双腿一夹罗西南多，一阵风地跑远了。那个农夫见打抱不平的人走了，又把孩子捆在树上，狠命地抽他，差点把他打死。

这时我们的骑士已经来到了十字路口，忽然忆起书上的情节：游侠骑士经常在交叉路口考虑该走哪条路，于是他也装模作样地站了一会儿，最后才考虑成熟了。他放开了罗西南多的缰绳，任它选择。

忽然路上出现了六个打着洋伞的商人，跟着十个佣人，三个骡夫。他认为像书上说的准是碰到奇遇了，便照书上的情节行事。于是他风度翩翩、威风凛凛地在马上坐定，握紧长矛，把皮盾放在胸前，停在路当中，等待那些“游侠骑士”过来，他傲慢地打了个手势，提高声音说道：

“你们都得承认，普天下美女都比不上拉·曼查的女王杜尔西内亚·台尔·托波索！谁不承认，休想过去！”

商人们瞧他模样古怪，口出狂言，就故意用话激他。堂吉诃德手托长矛，怒气冲天直奔商人。不料罗西南多一跤跌倒，骑士摔出老远，身上那套古董铠甲缠得动弹不了，他还是呵天喝地骂个不停：

“别跑，胆小鬼！你们等着，我站不起来，全是马的错。”

一个骡夫见他倒在地上还如此狂妄，忍不住要把他痛打一顿，就夺过长矛折成几段，把骑士结结实实地揍了一顿，打得